

Duerme Negrito **(Dors Enfant Noir)**

Amérique du sud Venezuela colombie

Duerme, duerme, negrito,

Dors, dors, enfant noir,

Que tu mama está en el campo

Pendant que ta mère est aux champs

Negrito.

Enfant noir.

Duerme, duerme, negrito,

Dors, dors, enfant noir,

Que tu mama está en el campo,

Pendant que ta mère est aux champs

Negrito.

Enfant noir.

Te va a traer codornices para ti,

Elle va apporter des cailles pour toi,

Te va a traer rica fruta para ti,

Elle va apporter des fruits savoureux pour toi,

Te va a traer carne de cerdo para ti,

Elle va apporter de la viande de porc pour toi,

Te va a traer mucha cosa para ti.

Elle va apporter beaucoup de choses pour toi.

Y si negro no se duerme

Et si le noir ne s'endort pas

Viene diablo blanco

Viendra le diable blanc

Y ¡zas !

Et patatras !

Le come la patita.

Il te mangera ta petite patte.

Chacapumba (x6)

Chacapumba (x6)

Duerme, duerme, negrito,

Dors, dors, enfant noir,

Que tu mama está en el campo,

Pendant que ta mère est aux champs

Negrito.

Enfant noir.

Trabajando, trabajando duramente,

Travaillant, travaillant durement,

Trabajando sí,

Travaillant oh oui,

Trabajando y no le pagan,

Travaillant sans être payée

Trabajando sí,

Travaillant oh oui,

Trabajando y va tosiendo,

Travaillant en toussant,

Trabajando sí,

Travaillant oh oui,

Trabajando y va de luto,

Travaillant habillée de deuil,

Trabajando sí,

Travaillant oh oui,

(x2)

(x2)

Pa'l negrito chiquitito,

Pour l'enfant noir tout petit,

Trabajando sí,

Travaillant oh oui,

No le pagan sí,

Sans être payée oh oui,

Va tosiendo sí,

En toussant oh oui,

Va de luto sí,

Habillée de deuil oh oui,

Duramente sí.

Durement oh oui,

Duerme, duerme, negrito,

Dors, dors, enfant noir,

Que tu mama está en el campo,

Pendant que ta mère est aux champs

Negrito(x3).

Enfant noir. (x3)

Buutulumaani

Chant du Mali (Soninke)

Buutulumaani

Buutulumaani, buutulu, kama

Buutulumaani

**Kama kama Buutulumaani xa buutu
geccere xa ti geccere, kaman geccere
xa ti**

kaman kama geccere xa ti xa geccere

Joueurs de Buutu,

**Joueurs de Buutu, Joueurs de Buutu,
maîtres !**

**Talentueux maîtres du buutu, jouez du
buutu !**

**Joueurs de geccere, à vous ! Maîtres
du geccere, jouez !**

**Talentueux maîtres du geccere, faites
retentir le geccere !**

C'est un jeu de mains que les mamans proposent aux enfants ou auquel ils jouent entre eux, assis en rond. Le meneur de jeu entraîne les enfants à le suivre en frappant en rythme les mains sur le sol, à l'endroit puis à l'envers. Le premier qui se trompe est éliminé. Le Geccere est un instrument à cordes et le Buutu, une corne de vache dans laquelle les hommes chantent quand ils chassent ; il sert également de poudrier pour les femmes qui se maquillent de poudre noire lors des rites de scarification (pratique traditionnelle du tatouage). Interprété par les filles, ce jeu existe aussi en wolof, à base d'onomatopées.

USUMANI KA DUNDUNNIN

Mali (Bambara)

Usumani ka dundunnin kan bora ka taa
wale

n'i ye donkili da ne na tekere f'i ye fika
taga farafinna

anh ne fa waalen

anh o b'a diya sa

anh ne ba waalen

anh o b'a diya sa
seleku seleku be don na
seleku seleku n'a nyanabo
karatu karatu bedon na
karatu karatu n'a nyanabo
Ka taa n kale cemisen
ka taa n kale sungurunw
Ka taa n kale denmisenw
ka taa n kale sungurunw

Le petit tambour d'Ousmane

le petit tambour annonceur,
le petit tambour d'Ousmane a retenti
Si tu chantes , je battrai des mains
jusqu'à ce que tu arrives en Afrique.

Oh mon père est parti,
oh que c'est bien !
oh ma mère est partie,
oh que c'est bien !

Selekou, Selekou danse
Selekou, Selekou s'en occupera
Karatou, Karatou danse
Karatou, Karatou s'en occupera

Et vous, les jeunes je relève le défi !
Eh vous les filles, je relève le défi !
Et vous, les enfants je relève le défi !
Eh vous les filles, je relève le défi !

Cette chanson de fête est entonnée par les jeunes gens en l'absence de leurs parents. Comme Gugus avec son violon, Ousmane joue de son tambour annonceur pour faire danser les filles. Mais c'est aussi une chanson enfantine puisque les mamans peuvent l'utiliser pour faire sauter l'enfant dans les bras, ou lorsqu'il est dans le dos, le bercer ou le calmer en dansant en rythme. En Afrique en effet bien souvent, calmer l'enfant c'est le porter en mouvement ; les petits de trois ans accompagnent le chant e tapant dans les mains.

Ah Mori Chej Ma fille, Sabina

Europe Hongrie

*Tu as un peu plus d'un an
ma chère petite fille
Tu me parles comme ci comme ça
ma chère petite fille*

*Ah ma fille ma chère petite fille
Ah ma fille ma chère petite fille*

*Je t'acheterai de l'or
ma chère petite fille*

*Tout l'or du monde
ma chère petite fille*

*Ah ma fille ma chère petite fille
Álálálá.....
Ah ma fille ma chère petite fille
Álálálá.....*

*ai nana nai
nananainanana
nanananananana nanana
nananana na*

*dieu bénisse ma fille
ma petite fille
dieu bénisse ma fille
dieu bénisse ma fille*

*Ah ma fille ma chère petite fille
Álálálá.....
Ah ma fille ma chère petite fille
Álálálá.....*

*dieu bénisse ma fille
ma petite fille
dieu bénisse ma fille
dieu bénisse ma fille*

*Ah ma fille ma chère petite fille
Álálálá.....
Ah ma fille ma chère petite fille
Álálálá.....*

Buter káj egy berseszki szán,
Móri drágo piko séj,
Vorbisz mánge káki-koki,
Móri drágo piko séj.

Áj mori séj, mori drago pikonyéj,
Álálálá.....
Áj mori séj, mori drago pikonyéj,
Álálálá.....

Kináú tuke szomnákJ,
Móri drágo piko séj,

Lá lumáko szomnákJ,
Móri drágo piko séj.

Áj mori séj, mori drago pikonyéj,
Álálálá.....
Áj mori séj, mori drago pikonyéj,
Álálálá.....

ai nana nai
nananainanana
nanananananana nanana
nananana na

Áldin dévlá murá sá,
Mura cina pikonya,
Mura cina pikonya,
Murá sukár szábiná.

Áj mori séj, mori drago pikonyéj,
Álálálá.....
Áj mori séj, mori drago pikonyéj,
Álálálá.....

Áldin dévlá murá sá,
Mura cina pikonya,
Mura cina pikonya,
Murá sukár szábiná.

Áj mori séj, mori drago pikonyéj,
Álálálá.....
Áj mori séj, mori drago pikonyéj,
Álálálá.....

Tahuzzut

Algérie

ers-ed, ers-ed ay iḍes!
mmi-tney yebya ad yettes
ad yettes ad yerwu iḍes
ad tennerni tezmert ines

ay itij ḥrez-iyi mmi
ad yizwiḡ ad yennerni
ad jif akk tizyiwin-is
i nessaram d lxir-is

a tiziri i d-icerqen
yelli tcuba ar yur-em
mennay-as teyzi n laameḡ
am wassa a ttecnu yid-em

a lmuluk a tiḥninin
sersemt-ed tijeḡḡigin
i mmi ad yissin tafsut
d webrid n tegrawliwin
hulla, hulla

Tahuzzut

Voile de sommeil profond
enveloppe mon enfant
pour l'endormir profondément
dors, dors oh mon enfantine
en douceur tu vas grandir lentement

Voile de sommeil profond
soleil sourit à mon enfant
donne lui des couleurs éclatantes
de la santé et de la joie vivante
il sera entre tous affectueux
le plus beau le plus heureux

Voile de sommeil profond
lune offre lui tes rayons de lumières
qu'il ressemble à ton univers
souhaite lui longue vie
et il chantera pour toi sa poésie.

Voile de sommeil profond
vous mes amies les fées de douceur
faites lui un lit pailleté de fleurs
qu'il connaisse le printemps fleuri
et le chemin de la vie
Voile de sommeil profond
woulla, woulla

Prece Ao Vento

Bresil

Vento que balança as palhas do coqueiro
Vento que encrespa as ondas do mar
Vento que assanha os cabelos da morena
Me traz notícia de lá

Vento que assovia no telhado
Chamando para a lua espiar
Vento que na beira lá da praia
Escutava o meu amor a cantar

Hoje estou sozinho e tu também
Triste, mas lembrando do meu bem

Vento diga, por favor,
Aonde se escondeu o meu amor

Vento que balança as palhas do coqueiro
Vento que encrespa as ondas do mar
Vento que assanha os cabelos da morena
Me traz notícia de lá

Vento que assovia no telhado
Chamando para a lua espiar
Vento que na beira lá da praia
Escutava o meu amor a cantar

Hoje estou sozinho e tu também
Triste mas lembrando do meu bem

Vento diga, por favor,
Aonde se escondeu o meu amor

Prière au vent

Vent qui berce le paila du cocotier
vent qui ondule l'eau de mer
vent qui remue les cheveux de la brune
Apportez-moi des nouvelles de là-bas
(bis)

Vent qui siffle dans la nuit
Appeler la lune pour espionner
Oh vent qu'au bord de la plage
J'ai écouté mon amour chanter

Aujourd'hui je suis seul et toi aussi
Triste me rappelant ma bonté

Vent, s'il te plait dis
D'où mon amour s'est caché !

Vent qui berce le paila du cocotier
vent qui ondule l'eau de mer
vent qui remue les cheveux de la brune
Apportez-moi des nouvelles de là-bas
(bis)

Vent qui siffle dans la nuit
Appeler la lune pour espionner
Oh vent qu'au bord de la plage
J'ai écouté mon amour chanter

Aujourd'hui je suis seul et toi aussi
Triste me rappelant ma bonté

Vent, s'il te plait dis
D'où mon amour s'est caché !

Ninna Ninnaredda

Italie

E ninna-na, na-ninna ninnare-dda
Ou loupousé mangiat la peccourel-la
E nannou zou-é nannouzoué nounou ven-
na
E la dzité da mia dimila ne-ra
E milatè-la santou pou tou la-dou
Quèloèdèl' dgentou tchi mintou lou dou-
rou

Refrain

E vieni sou è nouenn véni è piquiadil-la

E la tirett da mia torminta mil-la
Vien' louèlo ma-ré prendi sou li pi-schi
E la tirett' da mia prennou mi pi-schi

Refrain

E piéni souen èd mouové nanno no-va

E ma maronacou santou ni Don-na
Santou ni couor, è natou nata sta-va
E l'tabli deddgia mia septima ra-va

Refrain

A pitchioulin, da couèlcoune aroudé-na
Carita pizzi cou mou Magdalena
Dorma mé té, damia dorma qué ou-ra

Ouk'ti li voua li tou dorma loussou-ra

Refrain

Maware

Japon
Maware megure megure Yo
Haruka naa toki yo

megutte kokoro wo yobikaese
megutte kokoro wo yobikaese

Torii mushii kemono kusa ki hana
hito no nasake wo hagukumitematsutoshi
kikaba imakaérikomu

Maware

Passe et reviens
passé lointain
reviens et rappelle mon coeur (bis)
oiseaux insectes, bêtes sauvages
herbes, arbres et fleurs
cultive la compassion
Si j'entends que tu m'attends,
Je reviendrais immédiatement.

Edo komoriuta

Nennen korori yo, Okorori yo.
Bōya wa yoi ko da, Nenne shina.

Bōya no omori wa, Doko e itta?
Ano yama koete, Sato e itta.

Sato no miyage ni, Nani morotta?
Denden taiko ni, Shō no fue.

Berceuse du quartier Edo (Tokyo)

Dors, bébé, dors,
Oh, mon bébé, dors,
Que tu es joli, que tu es joli
Que tu es gentil!

Où est la nourrice, où est la jeune fille ?
Où est ta jeune nourrice?
Elle est partie, elle est partie,

Loin derrière la colline!

Comme souvenir de son village,
Que t'a-t-elle donné ?
Un tambour d'enfant et
Une petite flûte en bambou.

江戸子守唄 (Edo komoriuta)

ねんねんころりよ おころりよ。
ぼうやはよい子だ ねんねしな。

ぼうやのお守りは どこへ行った。
あの山こえて 里へ行った。

里のみやげに 何もろうた。
でんでん太鼓に 笙の笛。

P'tit moulin
P'tit moulin grand moulin p'tit moulin
qui tourne
Marguerite la petite a perdu ses amours
l'amour à notre âge c'est le plus bel âge
ah oui que c'est charmant que l'amour à
notre âge
J'entends bien le tictac de la meule du
moulin
quand tout va bien (bis)

The Mermaid's Croon

Écosse Iles des Hébrides

Crònán An Maighdinn-Mhara
(The Mermaid's Croon)

CHORUS :

Ho! mo nigh'n dubh

He! mo nigh'n dubh

Mo nighean dubh

'S tu mo chuachag.

Caidil a luaidh

Fo chobhair nan stuadh

Air bodha na suain

'S do bhruadar 's a' cheòban

Caidil a ghraidh

O caidil mu thràth

Is t'athair air bhàigh

Is fadal mo phòig air

Eala rid' thaobh

Is roin os do chionn

Lacha Mhoire 's a' chaol

'S cha'n fhaobar bhrònag

La complainte de la sirène

Chant traditionnel des Hébrides Scottish
Gaelic

Oh ! Ma fille aux cheveux noirs

Hé ! Ma fille aux cheveux noirs

Ma fille à la voix si mélodieuse

Endors-toi mon amour,

Sous l'écume des vagues

et au-delà des récifs de mon sommeil,

poursuis tes rêves dans la brume légère

Endors-toi mon amour,

endors-toi bien vite

car ton père approche de la baie,

et j'ai hâte de l'embrasser.

Pendant que je roucoule,

Le cygne blanc près de toi,

les canards sauvages dans le détroit,

tous te protègent.

Un barquo chichitito

Espagne

Er una ves un barquo chichitito
Er una ves un barquo chichitito
Er una ves un barquo chichitito

Que no podia caminar

Pampalam palapapampalam
pampalampalapapampapam
Pampalam palapapampalam pampalam
a caminar

Er una ves un barquo chichitito
Er una ves un barquo chichitito
Er una ves un barquo chichitito

Que no podia caminar

Pampalam palapapampalam
pampalampalapapampapam
Pampalam palapapampalam pampalam
a caminar

Il était une fois un petit bateau
qui ne pouvait pas marcher.

Les couches

Ah les couches les couches les couches
qui font des gros derrières

Ah les couches les couches les couches
c'est fait pour faire pipi

tous les grands les papas les mamans y
font dans les waters

mais moi qui suis petit petit je fais dans
mon lit

Dans ma couche ma couche ma couche
qui m'fait un gros derrière

Dans ma couche ma couche ma couche
pour pas mouiller mon lit

Ima inema

Berceuse de Babudu A. Daulne & B. Aningi
Congo

Ima inema mame nengoma piyé
Ma kunengola ma kunegola ma kunegola
Mame nengoma piye piye
Nitafania niniye niniyé
Nitafania niniye niniyé
Nitafania niniye niniyé niniyé

ho ma mère que dois-je faire ? (kibudu)
comment faire comment faire ?
que dois-je faire ? (kiswahili)
que dois je faire ?

Ho mwa hin !

Berceuse de Babudu A. Daulne & B. Aningi
Congo

Ho mwa hin oka
Ho mwa hin hin oka
Muana ndemanie oka
Akundi enie oka

Ho mwa hin
Eyo ho, eyo ho, eyohu okae x 2

Ho mwa hin oka
Ho mwa hin hin oka
Muana ndemanie oka
Akundi yese oka

Ho mwa hin
Eyo ho, eyo ho, eyohu okae x 2

Mwana mwana mwana mwana lela x2

Kwa tolo, kwa tolo, mwana sémé
Kwa kwané, kwa kwané tolo tolo

Iyo mwana lela , iyo mwana lela

Ho mwa hin oka
Ho mwa hin hin oka
Muana ndemanie oka
Akundia mabeye oka

Ho mwa hin
Kwa tolo muana seme
Kwa kwané tolo tolo
mwana mwana mwana lela
Kwa tolo muana seme
kwa kwané tolo tolo

Iyo mwana lela, Iyo mwana lela, Iyo mwana lela, Iyo mwana lela

Ho mwa hin – le bébé pleure = Ouin !!
oka - écoute
Ho mwa hin hin - Ouin!! Ouin !!!
Muana ndemanie - pourquoi l'enfant pleure
Akundi enie - il pleure sa mère
Eyo ho eyo eyohu okae l'entendez-vous
Akundi yese - il pleure pour dormir
Akundia mabeyé -
mwana lela - l'enfant , pleure
kwa tolo, mwana sémé - kwa kwané tolo tolo
dors bien dors bien mon petit (serer sur lapoitrine)
iyo mwana lela - mon enfant pleure

Kothbiro

Kenya

Hah

Aaah haye haye haye haye haye haye

Hahye hahye aye hahye

Aaah haye haye haye haye haye haye

BIS

Om maam na pum imjya

Oooh maman, si tu m'entends

Ke luru do ketaa-lha

La pluie arrive

Om maam pum imjya

Rentre le bétail

Ke luru do ketaa-lha

Oooh maman, si tu m'entends

Hah

La pluie arrive

Hahye hahye aye hahye

Rentre le bétail

BIS

Om maam pum imjya

Aaah haye haye haye haye haye haye

Ke luru do ketaa-lha

Aaah haye haye haye haye haye haye

Om maam na pum imjya

Ke luru do ketaa-lha

Oooh maman, si tu m'entends

Hah

La pluie arrive

Hahye hahye hahye

Rentre le bétail

Hah

Oooh maman, si tu m'entends

Hahye hahye hahye

La pluie arrive

Yah yebi tom nuguee

Rentre le bétail

Um kuru tili bare made

Kem luru do ketaa-lha

Aaah haye haye haye haye haye haye

Aaah haye haye haye haye haye haye

Aaah haye haye haye haye haye haye

(Et vous les enfants, que faites-vous ?

La pluie arrive, rentrez le bétail)

Aaah haye haye haye haye haye haye

(Et vous les enfants, que faites-vous ?

La pluie arrive, rentrez le bétail)

Aaah haye haye haye haye haye haye

Aaah haye haye haye haye haye haye

Oooh maman (et vous les enfants)

Si tu m'entends (que faites-vous ?)

La pluie arrive, rentre le bétail

(La pluie arrive, rentrez le bétail)

Oooh maman (et vous les enfants)

Si tu m'entends (que faites-vous ?)

La pluie arrive, rentre le bétail

(La pluie arrive, rentrez le bétail)

Aaah haye haye haye haye haye haye

Aaah haye haye haye haye haye haye

Espagne Asturies

Auteur(s) Compositeur(s) : [Ohana, Maurice \(1913-1992\). Compositeur](#)

Genre(s) : [Musique contemporaine](#)

Période(s) : [20 ème siècle - 2 ème moitié](#)

que serenina cae la nieve
duerme te mi bien tanti ha
nevado que hasta los
naranjales han florecido
pinoverde

La neige tombe sereine, tu
peux bien dormir. Il a tant
neigé que même les
orangeraias ont fleuri vert
sapin

NIE BUDITIE

Rom de Russie

Oy da nie bouditie
Tu men mana ladova
Oy da paka solnichka
Romalei nie vzaïdiot

[Pont]

Ou -ou-ou ou ou ou liouba
De louli tchatcho dané
Ay paka solnichka
Romalei nie vzaïdiot

2. Oy ide tidenti
Sivones que voliya
O Yov bvoui lidjiayava
Te baxte te doliya

Ay lou li lou li lou li
Ay lou li lou li lou li oh oh
Ay lou li lou li lou li
Ay lou li lou li lou li

3. Oy zachatchkirenti
O loustrio yo yaga yaga
So moui nie och zapa tchaikaïts
O tchaveske te yaka
[refrain 3 fois....]

oh, ne me réveillez pas moi le tout petit
Oh les Roms ! Tant que le soleil ne se lève pas
ô liouba ! Dodo, vrai ou pas
ô les Roms ! Tant que le soleil ne se lève pas
ô rendez, rendez donc la liberté au cheval gris
il vous conduira au bonheur et à la chance
ô liouba ! Dodo, vrai ou pas
ô les Roms ! Tant que le soleil ne se lève pas
ô éteignez donc les lustres, les feux, les feux
pour ne pas éblouir tes yeux d'enfants
ô liouba ! Dodo, vrai ou pas

ô les Roms ! Tant que le soleil ne se lève pas
oh, ne me réveillez pas moi le tout petit
Oh les Roms ! Tant que le soleil ne se lève pas
ô liouba ! Dodo, vrai ou pas
ô les Roms ! Tant que le soleil ne se lève pas

Ciuciarella

Corse

**O Ciuciarella N'un sai quantu t'adoru
Le to belleze Le to cullan' in oru
Ciuciarella inzuccherat
quant' hé longa sta nuttata**

**Faï la ninna faïla nanna
lu to babbu he a la campagna**

**Culla ne vogliu quassu per e cullette
ci so le muvre le ronche e le cirvette
quassu so li tre cunigli
corri tu se tu li pigli**

**faï la ninna faï la nanna
lu to babu he à la campagna**

O Ciuciarella

Ciuciarella

**Ô ma toute petite
Tu ne sais combien je t'adore,
Tes beautés,
Tes colliers d'or
Mon petite toute douce
Comme cette nuit est longue
Fais dodo, fais dodo,
Ton papa est à la campagne.**

**Je veux monter
Là-haut, sur ces collines,
Il y a les chèvres,
Les mouflonnes et les biches
Là-haut il y a trois lapins,
Cours, pour les attraper
Fais dodo, fais dodo,
Ton papa est à la campagne.**

Alla fiera dell'est

Italie

Alla fiera dell'est per due soldi
un topolino mio padre comprò.

E venne il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

Alla fiera dell'est per due soldi
un topolino mio padre comprò.

E venne il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

Alla fiera dell'est per due soldi
un topolino mio padre comprò.

E venne il bastone
che picchiò il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

Alla fiera dell'est per due soldi
un topolino mio padre comprò.

E venne il fuoco
che bruciò il bastone
che picchiò il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

Alla fiera dell'est per due soldi
un topolino mio padre comprò.

~ ~ ~

E venne l'acqua
che spense il fuoco
che bruciò il bastone
che picchiò il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

E venne il toro
che bevve l'acqua
che spense il fuoco
che bruciò il bastone
che picchiò il cane
che morse il gatto

che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

E venne il macellaio
che uccise il toro
che bevve l'acqua
che spense il fuoco
che bruciò il bastone
che picchiò il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

E l'Angelo della Morte
sul macellaio
che uccise il toro
che bevve l'acqua
che spense il fuoco
che bruciò il bastone
che picchiò il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

E infine il Signore
sull'Angelo della Morte
sul macellaio
che uccise il toro
che bevve l'acqua
che spense il fuoco
che bruciò il bastone
che picchiò il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

Alla fiera dell'est per due soldi
un topolino mio padre comprò.

A la foire de l'Est

A la foire de l'Est pour deux sous
Mon père acheta une petite souris

Et vint le chat
Qui mangea la souris
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous
Mon père acheta une petite souris

Et vint le chien
Qui mordu le chat
Qui mangea la souris
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous
Mon père acheta une petite souris

Et vint le bâton
Qui frappa le chien
Qui mordu le chat
Qui mangea la souris
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous
Mon père acheta une petite souris

Et vint le feu
Qui brûla le bâton
Qui frappa le chien
Qui mordu le chat
Qui mangea la souris
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous
Mon père acheta une petite souris

Et vint l'eau
Qui éteignit le feu
Qui brûla le bâton
Qui frappa le chien
Qui mordu le chat
Qui mangea la souris
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous
Mon père acheta une petite souris

Et vint le taureau
Qui but l'eau
Qui éteignit le feu
Qui brûla le bâton
Qui frappa le chien
Qui mordu le chat
Qui mangea la souris
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous
Mon père acheta une petite souris

Et vint le boucher
Qui tua le taureau
Qui but l'eau
Qui éteignit le feu
Qui brûla le bâton
Qui frappa le chien
Qui mordu le chat
Qui mangea la souris
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous
Mon père acheta une petite souris

Et l'Ange de la Mort
Sur le boucher
Qui tua le taureau
Qui but l'eau
Qui éteignit le feu
Qui brûla le bâton
Qui frappa le chien
Qui mordu le chat
Qui mangea la souris
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous
Mon père acheta une petite souris

Et enfin le Seigneur
Sur l'Ange de la Mort
Sur le boucher
Qui tua le taureau
Qui but l'eau
Qui éteignit le feu
Qui brûla le bâton
Qui frappa le chien
Qui mordu le chat
Qui mangea la souris
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous
Mon père acheta une petite souris

Poule qui pond

France

Quand j'ai fermé la porte du poulailler
la patte d'une poule la patte s'est coincée.
Quand j'ai fermé la porte du poulailler
la patte d'une poule, la patte s'est coincée.

Le coq à dit coq coq à dit malheureux
c'est la seule poule qui pond, qui pond qui
pond
c'est la seule poule qui pond des bons œufs
c'est la seule poule qui pond, qui pond qui
pond
c'est la seule poule qui pond des bons œufs

Quand j'ai fermé la porte du poulailler,
le cou d'une poule, le cou s'est coincé.
Quand j'ai fermé la porte du poulailler,
le cou d'une poule, le cou s'est coincé.

Le coq à dit coq, coq à dit malheureux
c'est la seule poule qui pond, qui pond qui
pond
c'est la seule poule qui pond des bons œufs
c'est la seule poule qui pond, qui pond qui
pond,
c'est la seule poule qui pond des bons œufs

Quand j'ai chlaqué la porte du poulailler
la tête d'une poule, la tête s'est coincée.
Quand j'ai chlaqué la porte du poulailler
la tête d'une poule, la tête s'est coincée.

Le coq à dit coq, coq à dit malheureux
c'est la seule poule qui pond, qui pond qui
pond
c'est la seule poule qui pond des bons œufs
c'est la seule poule qui pond, qui pond qui
pond
c'est la seule poule qui pond des bons œufs

Pont musical

Quand j'ai ouvert la porte du poulailler,
toutes les poules se sont réveillées
Quand j'ai ouvert la porte du poulailler,
toutes les poules se sont réveillées

Le coq à dit coq, coq à dit malheureux
se sont mes poules qui pondent, qui pondent
qui pondent
se sont mes poules qui pondent pour mes
yeux
se sont mes poules qui pondent, qui pondent
qui pondent
se sont mes poules qui pondent pour mes
yeux

Quand j'ai ouvert la porte du poulailler,
toutes les poules se sont envolées
Quand j'ai ouvert la porte du poulailler,
toutes les poules se sont envolées

Le coq à dit coq, coq à dit coclico,
c'est le grand coq qui tombe qui tombe qui
tombe
c'est le grand coq qui tombe au repos.
C'est le grand coq qui tombe qui tombe qui
tombe
c'est le grand coq qui tombe au repos.

Pont musical

Quand j'ai ouvert la porte du poulailler
la poule aux grands yeux d'or s'est levée
Quand j'ai ouvert la porte du poulailler
la poule aux grands yeux d'or s'est levée

Les poules ont ri poules ont ri ; rit llé
c'est cococlocloclocloclo
cloclocloclocloclo

Amarelinha Bresil et France

Jogo d'Amarelinha
Na linha na vai pisar
Pé dentro, pé fora
Esse pé não vai errar
Jogo d'Amarelinha
È pra menina pular
Cuidado pra não errar que a vida
É curta menina e nada se vai levar

Le jeu de la Marelle
Va de la terre jusqu'au ciel
Entre la chance et le puits
Tu reviens et c'est fini
Petite, petite fille
Tu es là pour t'amuser
Lance bien la pierre
Prends garde où tu mets tes pieds

Jogo d'Amarelinha
E a vida quer durar
Tem un diamante no embigo
Cuidado pode quebrar
Menina pequenininha
Tonta de tanto chorar
Teu choro é uma lagoa
E é lá que eu vou me banhar

Le jeu de la Marelle
Va de la terre jusqu'au ciel
Entre la chance et le puits
Tu reviens et c'est fini
Petite, petite fille
Tu es là pour t'amuser
Lance bien la pierre
Prends garde où tu mets tes pieds

Jogo d'Amarelinha
Na linha não vai pisar
Pé dentro, pé fora
Esse pé não vai errar
Jogo d'Amarelinha
È pra menina pular
Cuidado pra não errar que a vida
É curta menina e nada se vai levar

Le jeu de la Marelle
Va de la terre jusqu'au ciel
Entre la chance et le puits
Tu reviens et c'est fini
Petite, petite fille
Tu es là pour t'amuser
Lance bien la pierre
Prends garde où tu mets tes pieds
Au jeu de la marelle

Ne va pas marcher sur la ligne
Le pied dedans, le pied dehors
Ce pied ne doit pas se tromper
Le jeu de la marelle
C'est pour que la petite fille saute
Attention de ne pas te tromper car la vie
Est courte et tu n'emporteras rien

Le jeu de la Marelle
Va de la terre jusqu'au ciel
Entre la chance et le puits
Tu reviens et c'est fini
Petite, petite fille
Tu es là pour t'amuser
Lance bien la pierre
Prends garde où tu mets tes pieds

Le jeu de la marelle
Et la vie veut durer
Tu as un diamant dans le nombril
Attention il peut se casser
Toute petite fille
Etourdie de tant pleurer
Ton pleur est un lac
Et c'est là que je vais me baigner

Le jeu de la Marelle
Va de la terre jusqu'au ciel
Entre la chance et le puits
Tu reviens et c'est fini
Petite, petite fille
Tu es là pour t'amuser
Lance bien la pierre
Prends garde où tu mets tes pieds

Au jeu de la marelle
Ne va pas marcher sur la ligne
Le pied dedans, le pied dehors
Ce pied ne doit pas se tromper
Le jeu de la marelle
C'est pour que la petite fille saute
Attention de ne pas te tromper car la vie
Est courte et tu n'emporteras rien

Le jeu de la Marelle
Va de la terre jusqu'au ciel
Entre la chance et le puits
Tu reviens et c'est fini
Petite, petite fille
Tu es là pour t'amuser
Lance bien la pierre
Prends garde où tu mets tes pieds

La Marelle (Amarelinha)" exprime la joie nostalgique et innocente de jouer au jeu de la marelle ("amarelinha" ou "Marelle"). La chanson met en évidence l'importance d'être prudent et conscient des choix que nous faisons dans la vie, symbolisés par la position de nos pieds sur les cases de la marelle.

Dans les paroles, les artistes mettent en garde contre le fait de "manquer un pas" ou de faire des erreurs en jouant au jeu, car cela représente la fragilité et la brièveté de la vie. La phrase "Cuidado pra não errar, Que a vida é curta menina E nada se vai levar" se traduit par "Fais attention de ne pas faire d'erreurs, car la vie est courte, petite fille, et rien ne sera emporté." Cela nous rappelle de chérir chaque instant et de profiter au maximum de notre temps.

La phrase "Jogo d'amarelinha/E a vida quer durar/Tem um diamante de umbigo/Cuidado pode quebrar" se traduit par "Jeu de la marelle/Et la vie veut durer/Il y a un diamant dans le nombril/Fais attention, il peut se casser." Cela met l'accent sur la vulnérabilité que nous possédons et sur la nécessité de nous protéger et de prendre soin de nous-mêmes, comme le représente le fragile diamant dans notre nombril.

Les couplets en français contiennent des thèmes similaires et transmettent le message que la vie est un voyage rempli de choix ("Le jeu de la marelle/Va de la terre jusqu'au ciel/Entre la chance et le puits/Tu reviens et c'est fini"), exhortant la jeune fille à profiter tout en étant consciente de l'endroit où elle place ses pas.

Dans l'ensemble, "La Marelle (Amarelinha)" sert de rappel pour embrasser les moments ludiques de la vie, mais aussi pour être prudent dans nos actions et nos décisions, car elles ont des conséquences. Elle nous encourage à trouver un équilibre entre joie et responsabilité, nous exhortant à jouer prudemment et à faire des choix avisés sur notre chemin dans la vie.

Le taureau de Bilbao

France

C'est au pied, au pied d'une montagne
que vivait en Espagne un troupeau de
beaux bœufs
et les bœufs avaient comme compagne,
arrivant de Bretagne une belle vache aux
yeux bleus.

Et les bœufs, et les bœufs, et les bœufs
aimaient la vache,
et la vache, et la vache, et la vache se
moquait d'eux

Car elle aimait un taureau
qu'elle avait vu à Bilbao
à la faire aux bestiaux,
qu'il était grand, qu'il était gros !
C'était un beau taureau costaud, Olé !

Refrain

Car il avait un anneau
un anneau à ses naseaux.
Son cœur battit aussitôt
qu'elle aperçut le beau taureau.
Qu'il était grand qu'il était gros, Olé !

Refrain

Car ils étaient bien trop gros
tous ces bœufs sans libido.
Elle Palabra sur son taureau
Qu'il était fort qu'il était chaud
ce gros macho de Bilbao, Olé

Prière pour la nuit

**Chanson de Barbara Pravi et November
Ultra**

Light, come together
Light, don't leave me alone
Me and my thoughts are having a discussion
I wish I wasn't so wrong

Now open your arms to me
Baby if you do I will finally breathe and
Nothing about everything about my day
Let myself go and play

With the stars up above
And the clouds up above
Kiss the moon and your heart

Je prie pour la nuit

With the stars up above
And the skies up above
Kiss the moon and your heart

Que cette nuit soit douce

Doux comme les réveils
Depuis que tu es près de moi
Et que tes bras entourent mon sommeil
Comme on protège un enfant
De ses plus mauvais rêves
Je suis légère, je le sens
Oui prend moi dans tes bras
Que je m'élève

Au plus près des étoiles (au plus près des
étoiles)
Au-dessus des nuages (au-dessus des nuages)
Après la lune ton visage

Je prie pour la nuit

Au plus près des étoiles (des étoiles)
Au-dessus des nuages

Après la lune ton visage
Que cette nuit soit douce

Douce, auprès de toi douce
Douce
Douce

Au plus près des étoiles
Au-dessus des nuages
Après la lune ton visage (**you're my moon in
my heart**)

You're my star up above
My only cloud up above
You are my moon in my heart

Il y a la lune et ton visage
Il y a la lune et ton visage

Lumière, rejoignons-nous.
Lumière ne me laisse pas seule,
Je me bats avec mes pensées,
J'aimerais ne pas être autant trompée

Maintenant ouvre-moi tes bras,
Bébé, si tu le fais je vais enfin respirer
et toute la journée me laisser aller à jouer.

Avec les étoiles au-dessus
et les nuages au-dessus
j'embrasse la lune et ton cœur

Avec les étoiles au-dessus
et le ciel au-dessus
j'embrasse la lune et ton cœur

Tu es mon étoile là-haut
Mon seul nuage au-dessus
tu es ma lune dans mon cœur.

Mbele Mama

Mbele mama
Mbele mama eh

Mbele mama
Mbele mama eh

Mbele mama
Mbele mama
Mbele mama
Mbele mama
Mbele mama
Mbele Mbele mama eh

Hommage à toutes les mères